

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА
В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ**

О. Г. Полещук

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, paliash@bsu.by*

Статья посвящена рассмотрению современных возможностей организации обучения реферированию иноязычного текста общественно-политического характера в условиях дистанционного обучения. Автором раскрывается сущность межкультурной коммуникации как основы современного подхода к изучению иностранного языка, рассматривается потенциал и формы дистанционного обучения в аспекте обучения реферированию.

Ключевые слова: дистанционное обучение, межкультурная коммуникация, реферирование, обучение иностранным языкам, учебно-методическое обеспечение.

ON THE ISSUE OF TEACHING REFERENCING OF A FOREIGN-LANGUAGE SOCIO-POLITICAL TEXT IN REMOTE FORMAT

O. Poleshchuk

*Belarusian State University
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, paliash@bsu.by*

The article is devoted to the consideration of currently available opportunities for developing the skills of summarizing a foreign-language socio-political text in the context of e-learning. The author reveals the essence of intercultural communication as the basis of modern approaches to the study of a foreign language, considers the potential and forms of e-learning in the aspect of developing the skills of summarizing a foreign-language socio-political text.

Keywords: e-learning, intercultural communication, summarizing, teaching foreign languages, educational and methodological support.

Открытость современного общества, развитие контактов, межкультурного обмена между странами выводят на первый план актуальность рассмотрения проблем, возникающих в межкультурной коммуникации. В силу множества сходств и различий между культурами возрастает необходимость формирования у людей способности грамотно осуществлять общение с представителями других лингвокультур.

Для настоящего этапа развития человеческого общества характерно стремительное изменение информационных процессов, отличающееся коренными преобразованиями. Современная коммуникация носит глобальный характер. Одной из составляющих глобальной коммуникации выступают медийные тексты как информационный продукт масс-медиа.

В настоящее время к приоритетным направлениям преподавания иностранных языков относится формирование коммуникативной культуры обучающихся как обязательного условия развития всесторонне-развитой межкультурной личности, способной в достаточном объеме осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями изучаемого языка [1, с. 44]. Процесс овладения иностранным языком предполагает постановку целей обучения в единстве образовательного, развивающего и воспитательного компонентов.

Владение иностранными языками обеспечивает правовую и социальную ориентацию граждан Республики Беларусь за рубежом, расширяет возможности ознакомления народов мира с отечественными реалиями, способствует повышению международного авторитета белорусского государства. В сложившихся условиях овладение иностранными языками всеми категориями населения рассматривается как важное предусловие адаптации человека в глобализирующемся мире. Определено их главное назначение на современном этапе – обеспечивать взаимодействие и сотрудничество народов через диалог языков и культур, исключать возможности негативного влияния на процесс национальной самоидентификации и культурного самоопределения личности.

Особую значимость в процессе обучения иностранным языкам приобретает формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной культуры (ИКК), что подразумевает формирование знаний о ценностях, нормах, традициях и специфике культуры страны изучаемого языка, а также формирование коммуникативных умений осуществлять эффективное речевое взаимодействие с носителями изучаемого языка.

ИКК определяется как совокупность знаний, норм, опыта, ценностей, культурных образцов, реализующихся в диалоге между представителями различных культур, позволяющих

учащимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации. К коммуникативным нормам относят коммуникативные правила, обязательные для выполнения в данной лингвокультурной общности, а к коммуникативным традициям – правила, не обязательные, но соблюдаемые большинством и рассматриваемые в обществе как желательные для выполнения.

Коммуникативные знания и умения входят в структуру коммуникативной компетенции, которая определяется как владение совокупностью речевых, языковых, социокультурных норм изучаемого языка, а также компенсаторными и учебно-познавательными умениями, позволяющими обучающемуся осуществлять межкультурную коммуникацию и решать стоящие перед ним коммуникативные, образовательные, познавательные и иные задачи.

Л.В. Филиппова предлагает следующую схему поэтапной работы с коммуникативными ситуациями через тематико-ситуативную организацию речевого материала, основанную на принципах создания системы обучения приобщения к иноязычной культуре (Рис. 1) [2, с. 135]:



Рис. 1 — Схема организации обучения по формированию навыков межкультурной коммуникации на иностранном языке [2, с. 135]

Одним из направлений формирования межкультурной коммуникации при обучении иностранному языку может выступать дистанционное обучение. Н. Н. Евтихийев предлагает рассматривать дистанционное образование как «процесс формирования знаний у субъекта обучения с использованием компьютерных технологий и средств телекоммуникации, который обеспечивает интерактивный удаленный диалог обучающегося [...] с центром обучения в соответствии с его индивидуальным графиком обучения, что позволяет контролировать результаты самостоятельной работы обучающегося и изменять режим компьютерного обучения в соответствии с индивидуальными особенностями обучающегося» [3, с. 36]. В данном определении отражена одна из главных особенностей дистанционного обучения — возможность его индивидуализации во времени и содержании в зависимости от особенностей обучающегося.

Как отмечает Е. И. Полат, эффективность дистанционного обучения напрямую зависит от четырех основных составляющих:

- эффективного взаимодействия преподавателя и обучающегося;
- используемых при этом педагогических технологий;
- эффективности разработанных методических материалов и способов их использования;
- эффективности обратной связи [4].

Иными словами, успешность и качество дистанционного обучения в значительной мере оказываются детерминированы методической эффективностью применяемых в учебно-

образовательном процессе учебных материалов, организации процесса обучения, а также мастерства преподавателей, участвующих в этом процессе.

Дистанционная форма обучения может быть эффективно использована для решения различных учебных задач. Обучение реферированию в этом аспекте не является исключением. Для знакомства с огромным потоком научной литературы на иностранном языке, будущий специалист сталкивается с необходимостью обращаться к вторичным документам — рефератам и аннотациям, которые составляются на основе аналитическо-синтетической обработки информации, включенной в оригинале, а также составлять реферат или аннотацию, что представляет одну из форм владения иностранным языком.

Для овладения навыками реферирования важно, прежде всего, иметь четкое представление о требованиях, предъявляемых к этому виду научно-технической информации, и его особенностях.

Процесс составления реферата состоит из двух основных этапов, каждый из которых представлен ряд последовательных целенаправленных действий.

На первом этапе осуществляется определение темы публикации на основании заглавия и тематической направленности лексики, выявляется композиционная структура реферлируемого текста, а также выделяется основное содержание через полное и последовательное восприятие текста и производится оценка информации, содержащейся в тексте, в целом.

На следующем этапе составляется логический план публикации в форме утвердительных предложений или выписываются ключевые предложения и слова (по абзацам), затем пункты логического плана группируются в более крупные обобщающие пункты, на основе чего составляется сам реферат и производится его финальное редактирование.

При работе с электронными СМИ преподаватели секции испанского языка ФМО БГУ используют следующие новостные ресурсы: новостной портал информационного Белорусского телеграфного агентства Белта <https://www.belta.by/>, Спутник <https://sputnik.by/>, и др., ежедневную испанскую газету *Diario ABC* <https://www.abc.es/>, *El Mundo*, которая является одной из самых читаемых и авторитетных ежедневных газет Испании <https://www.elmundo.es/> и *El País* — самую читаемую ежедневную общественно-политическую газету Испании <https://elpais.com/>, если речь идет об основных испаноязычных информационных сайтах.

Вся указанная работа может быть успешно организована благодаря существующим возможностям дистанционного обучения, а именно различным платформам, например, *Padlet*, *Moodle* и др. Эти платформы позволяют решать широкий спектр методических и педагогических задач при обучении иностранному языку в целом и реферирования в частности:

— активизировать роль каждого обучающегося. За счет использования виртуальных платформ преподаватель имеет возможность реализовать индивидуальный подход к каждому и выстраивать индивидуальные образовательные траектории в зависимости от индивидуальных способностей и достижений каждого обучающегося;

— создавать условия и мотивацию для использования иностранного языка в целях реальной коммуникации;

— использовать практически ориентированные и творческие задания для организации работы обучающихся в разных режимах (индивидуальном, парном, групповом);

— обеспечить непрерывность учебного процесса;

— увеличить объем и интенсивность процессов иноязычного взаимодействия;

— формировать психологически комфортный климат для самовыражения на иностранном языке;

— повышать уровень ответственности за размещаемые в сети продукты иноязычной деятельности (устной, письменной);

— повышать возможности сосредоточить внимание обучающихся на лингвистической составляющей создаваемых ими продуктов и развития у них умений рефлексии и самоанализа;

— формировать общую информационную культуру и уровень информационно-коммуникационной компетенции учащихся как необходимых для успешного функционирования в информационном обществе [5].

Сначала следует ознакомление с оригинальным текстом. Работа по реферированию начинается с чтения первичного текста и знакомства с его общим содержанием. На этом этапе работы с текстом проводится анализ его жанровой принадлежности, языковых особенностей.

Затем, с целью установления последовательности развития главных тем текста в преде-

лаходного или нескольких абзацев, перед обучающимися ставится задача выделением ключевых слов, выражений, смысловых фрагментов. Последующая работа по информационной обработке текста осуществляется на основе последовательности ключевых фрагментов, которые составляют смысловую основу текста. Далее происходит организация и перегруппировка выделенных смысловых фрагментов и составление логического плана текста. Завершением работы является представление обучающимися своих готовых вторичных текстов. В продолжении работы с реферируемым текстом студентам предлагается прокомментировать услышанное, добавить информацию или выразить свою точку зрения относительно основной проблемы текста. Соответственно, генерируется дискуссия в языковой группе, студенты практикуют навыки монологических высказываний и свободного говорения по профессиональной и общественно-политической тематике.

Таким образом, обучение реферированию общественно-политического иноязычного текста как один из компонентов владения иностранным языком как средством межкультурной коммуникации может быть успешно реализовано в условиях дистанционного обучения при использовании различных виртуальных платформ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алешко, Н. М. Некоторые аспекты подготовки студентов к достижению взаимопонимания в межкультурной коммуникации / Н. М. Алешко // Вестник МГЛУ. Сер.2 Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков / Минский гос. лингвист. ун-т: редкол.: Н. Т. Ерчак (гл. ред.) и [и др.]. — Минск, 2014. — № 1 (25). — С. 44—45.
2. Филиппова, Л. В. Обучение студентов педагогического вуза РЭ как компоненту иноязычной культуры : Дис... кан. пед. наук / Л. В. Филиппова. — Ижевск, 2002. — 205 с.
3. Евтихий, Н. Н. Образование и информатика – 96 / Н. Н. Евтихий, Б. И. Зобов, А. Д. Иванников, С. И. Ковалев, В. А. Мордвинов, Б. А. Сазонов / под ред. А. Я. Савельева. — М., 1997. — 76 с.
4. Полат, Е.С. Дистанционное обучение / Е. С. Полат // «Педагогические и информационные технологии в образовании» [Электронный ресурс]. — : [http://scholar.urf.ac.ru/ped_journal/ numero4/pedag/polat.html](http://scholar.urf.ac.ru/ped_journal/numero4/pedag/polat.html). — Дата доступа: 12.08.2020.
5. Мальцев, В. В. Дидактический потенциал использования компьютерно-опосредованной коммуникации в расширении форматов иноязычного взаимодействия учащихся при обучении иностранному языку в неязыковом ВУЗе / В. В. Мальцев // www.elib.bsu.by/bitstream/123456789/150680/1/maltsev_Lang_2015.pdf. — Дата доступа: 12.08.2020.